

La présente collection co-initiée par le DEPARTEMENT OF LITERATURE LINGUISTICS & FOREIGN LANGUAGES de KENYATTA UNIVERSITY (Kenya) et le réseau ACAREF (Académie Africaine de Recherches et d'Etudes Francophones) se propose de servir de creuset de recherches scientifiques et de réflexions entre professionnels du français tel qu'il est vécu, parlé, enseigné, pratiqué en Afrique avec des retours et partages d'expériences en la matière. L'un des points forts à noter dans cette nouvelle aventure vient du fait que l'initiative est prise par un département de français d'un pays plutôt anglophone

L'objectif principal de cette collection est de donner l'occasion aux chercheurs, enseignants et autres professionnels du français en/d'Afrique de rendre compte d'actions de recherches ou de porter un regard réflexif rigoureux sur le français, en dressant régulièrement un tableau scientifique de la situation du français, des rapports entre celui-ci et les langues en présence en Afrique de même que les influences mutuelles qui surviennent de ces contacts. Il ne s'agit pas pour ces professionnels du français de s'eriger en «juges ou avocats» pour condamner ou défendre le français en contexte mais plutôt de porter des regards de chercheurs et d'experts sur la situation de cette langue seule ou aux contacts avec d'autres langues en/d'Afrique y compris les langues européennes..

D'un point de vue spécifique, les contenus des contributions doivent porter sur les axes suivants:

- Description du paysage linguistique et de l'enseignement du français en contexte bi/multilingue africain.
- Les langues africaines et le français
- Les rapports entre l'anglais et le français en Afrique
- Le français en contexte/pays anglophones
- Le français dans le systèmes scolaires africains
- Les méthodes/approches d'enseignement du français en Afrique
- Les manuels d'enseignement du FLS/FLE en Afrique
- La didactique du FLA (Français Langue Africaine)

COLLECTION FLE/FLA (VOL: 2 NO 4 NOVEMBRE 2021) ISBN 13-9782956509936

COLLECTION FLE/FLA



KENYATTA UNIVERSITY

DEPARTMENT OF LITERATURE, LINGUISTICS & FOREIGN LANGUAGES

**L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES ET L'APRES COVID :
REALITES ET ENJEUX**

**COORDONNE PAR
AMINA GORON**

COLLECTION **FLE/FLA**

(LE FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE/ LE FRANÇAIS ET LES LANGUES EN AFRIQUE)

(VOL.2 NO 4, NOVEMBRE 2021) ISBN 13-9782956509936

SOUS LA DIRECTION DE
VINCENT WERE & KOFFI GANYO AGBEFLE



Avec l'appui technique

COLLECTION **FLE/FLA**

(Français Langue étrangère/le Français et les Langues en Afrique)

(VOL.2 No 4, NOVEMBRE 2021 ISBN 13-9782956509936)

L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES ET L'APRES COVID : REALITES ET ENJEUX

Coordonné par AMINA GORON

COLLECTION **FLE/FLA**

(Français Langue étrangère/le Français et les Langues en Afrique)

(VOL.2 No 4, NOVEMBRE 2021)

Sous la direction de :

Vincent WERE & Koffi Ganyo AGBEFLE

Comité de relecture finale de ce numéro

Vincent Were
Koffi Ganyo Agbéflé
Jean-Léo Leonard
Ksenija Djordjevic Leonard
Pierre Frath
Giovanni Agresti
Christian Tremblay
Akimou Tchagnaou

Comité scientifique international

Isidore Kazadi Muteba, Masinde Muliro University of Science and Technology
– Kenya

Melchior Ntahonkiriye, Université du Burundi - Burundi

Milcah Chokah, Kenyatta University - Kenya

Christian Ollivier, Université de la Réunion – Ile de la Réunion

Vincent Were, Kenyatta University - Kenya

Dismas Nkezabera, Kenyatta University - Kenya

Karen Ferreira-Meyers, University of Eswatini - Eswatini

Milburga Atceru, Makerere University Business School - Uganda

Annabelle Marie, University of Cape Town – South Africa

Bernard De Meyer, University of Kwazulu Natal – South Africa

Vololona Randriamarotsimba, Université d'Antananarivo - Madagascar

Thierry Gaillat, Université de la Réunion – France

Rahma Barbara, Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès– Maroc

Latifa Sari, Université Abou-Bekr Belkaid Tlemcen– Algérie.

Kofi Tsivanyo Yiboe, University of Cape Coast– Ghana

Robert Yennah, University of Ghana, Legon– Ghana

Jean-Léo Leonard, Université de Montpellier 3– France

Ksenija Djordjevic Leonard, Université de Montpellier 3– France

Pierre Frath, Université de Reims– France

Giovanni Agresti, Université de Bordeaux Montaigne– France

Christian Tremblay, OEP- Paris– France

Akimou Tchagnaou, Université de Zinder– Niger

SOMMAIRE

PRÉFACE-----	07
Amina GORON	
MÉTAPHORE ARGUMENTATIVE ET SES ENJEUX PRAGMATICO- STYLISTIQUES DANS LE DISCOURS DE DÉNIS SASSOU N'GUESSO-----	10
Arsène ELONGO	
LES TICE DANS LE DEVELOPPEMENT DES COMPETENCES GRAMMATICALES DU FRENCH -----	22
Cyrille Christal ONDOUA ENGON	
LE PROFIL DU PERSONNAGE PRINCIPAL DANS ET CES GAMINS ENTERRES D'AMULI KIZITO-----	34
Fidèle KABY MUHUBAO	
L'AFRICANITE DANS L'EPOPEE, MANIFESTATION CULTURELLE OU CONSEQUENCE DES LIMITES DU FRANÇAIS -----	46
Gabriel Tiegnon TOLA	
IMAGES, STEREOTYPES ET PROPAGATION DU CORONA VIRUS EN AFRIQUE. UNE ETUDE SUR LA PARTIE SEPTENTRIONALE DU CAMEROUN-----	62
HASSANA	
MANIFESTATIONS DE LA DYNAMIQUE FONCIERE DANS LE DEPARTEMENT DU PLATEAU -----	77
Jean Raphael ADELAKOUN, Sylvain VISSOH, Waïdi SEYDOU & Ibouraïma YABI	
LOGIQUES D'IMPLANTATION DES COMMERÇANTS INFORMELS : ANALYSE DES NEFASTES DANS LES QUARTIERS COMMERCE ET BELLEVILLE A DALOA (CENTRE-OUEST IVOIRIEN)-----	93
Kouadio Arnaud KOUAME, Anvoh Pierre AYEMOU & Ibo Stephen Cédric ZOKPATO	
FICTIONNALISATION DU SMS : INSTANCE DE TRANSPOSITION GÉNÉRIQUE DANS L'HOMME QUI M'OFFRAIT LE CIEL DE CALIXTHE BEYALA -----	107
Médard Brou KOUAKOU	

LECTURE SOCIOLINGUISTIQUE DE QUELQUES NOMS BIBLIQUES DES BARS
ET RESTAURANTS DE LA VILLE DE BUKAVU EN RDC -----**117**
Monzat OMBENI KIKUKAMA

INDICATEURS DE LA VARIABILITE CLIMATIQUE DANS LA
ZONE SANITAIRE KANDI, GOGOUNOU ET SEGBANA AU NORD-
BENIN -----**127**
Moussilima DABA,
Patrice M. BOKO,
Euloge OGOUWALE &
Aboubakar KISSIRA

APPROCHES BI/MULTILINGUES DE L'ENSEIGNEMENT : UNE ANALYSE
SPECIFIQUE A PARTIR DU CONTEXTE CAMEROUNAIS-----**142**
Oumarou AMINOU

LE CONTE DANS LA DIDACTIQUE DE L'EXPRESSION ORALE ET DE
L'EDUCATION CIVIQUE ET MORALE A L'ECOLE PRIMAIRE-----**154**
Ahoubahoum Ernest PARDEVAN

LA DIDACTIQUE DU FRANÇAIS LANGUE ETRANGERE VIVANTE AU MAROC
ENTRE L'ERE COMMUNICATIVE ET LES EXIGENCES DES MILIEUX SCOLAIRES
-----**168**
Slaoui LAMIAE

LES EMPRUNTS LINGUISTIQUES FRANÇAIS/NGAMBAY DANS LA
REGION DE MOUNDOU-TCHAD-----**176**
Amina GORON

Présentation et normes rédactionnelles de la collection FLE/FLA

Pour publier avec la COLLECTION FLE/FLA, il faut se conformer aux exigences rédactionnelles suivantes :

Titre- L'auteur formule un titre clair et concis (entre 12 et 15 mots). Le titre, centré, est écrit en gras, taille 12

Mention de l'auteur-

Elle sera faite après le titre de l'article et 2 interlignes, alignée à gauche. Elle comporte : Prénom, NOM (en gras, sur la première ligne), Nom de l'institution (en italique, sur la deuxième ligne), e-mail de l'auteur ou du premier auteur (sur la troisième ligne). L'ensemble en taille 10.

Résumé - L'auteur propose un résumé en français exclusivement. Ce résumé n'excède pas 250 mots. Il limite son propos à une brève description du problème étudié et des principaux objectifs atteints ou à atteindre. Il présente à grands traits sa méthodologie. Il fait un sommaire des résultats et énonce ses conclusions principales.

Mots-clés - Ils accompagnent le résumé. Se limiter à 3 mots minimum et 5 mots maximum. Les mots-clés sont indiqués en français et en anglais.

NB : Le résumé est rédigé en italique, taille 9. Les mots-clés, en italiques aussi, sont écrits en minuscules et séparés par une virgule. L'ensemble (titre + auteur+ résumé (français et anglais) + mots-clés) doit tenir sur unepage. Bibliographie -Il reprend tous les livres et articles qui ont été cités dans le corps de son texte.

Conseils techniques

Mise en page –

Style et volume – **Verdana**, taille 12 pour le titre de l'article et pour le reste du texte Verdana taille 10), interligne 1,5. Le texte ne doit pas dépasser 15 pages (minimum de 10 pages & maximum de 15pages). Le titre de l'article, l'introduction, les sous-titres principaux, la conclusion et la bibliographie sont précédés par une seule interligne.

Titres et articulations du texte - Le titre de l'article, tout en minuscule, est en gras, aligné au centre. Les autres titres également en gras, sont justifiés ; leur numérotation doit être claire et ne pas dépasser 3 niveaux (exemple : 1. – 1.1. – 1.1.1.). Il ne faut pas utiliser des majuscules pour les titres, sous-titres, introduction, conclusion, bibliographie.

Notes et citations - Les citations sont reprises entre guillemets, en caractères normaux. Les mots étrangers sont mis en italique. Le nom de l'auteur et les pages de l'ouvrage d'où cette citation a été extraite, doivent être précisés à la suite de la citation. Exemple : (Yennah, 20015 :10)

NB : Les notes de bas de page sont à éviter. Au besoin, en faire une page annexée à l'article, après la bibliographie.

Tableaux, schémas, figures - Ils sont numérotés et comportent un titre en italique, au-dessus du tableau/schéma. Ils sont alignés au centre. La source est placée en dessous du tableau/schéma/figure, alignée au centre, taille 10.

Présentation des références bibliographiques :

Dans le texte : les références des citations apparaissent entre parenthèses avec le nom de l'auteur et l'année de parution ainsi que les pages. Exemple : (Were, 2018 : 12). Dans le cas d'un nombre d'auteurs supérieur à deux, la mention et al. en italique est notée après le nom du premier auteur. En cas de deux références avec le même auteur et la même année de parution, leur différenciation se fera par une lettre qui figure aussi dans la bibliographie (a, b, c, ...).

A la fin du texte : Pour les périodiques, le nom de l'auteur et son prénom sont suivis de l'année de la publication entre parenthèses, du titre de l'article entre guillemets, du nom du périodique en italique, du numéro du volume, du numéro du périodique dans le volume et des pages. Lorsque le périodique est en anglais, les mêmes normes sont à utiliser avec toutefois les mots qui commencent par une majuscule.

Pour les ouvrages, on note le nom et le prénom de l'auteur suivis de l'année de publication entre parenthèses, du titre de l'ouvrage en italique, du lieu de publication et du nom de la société d'édition.

Pour les extraits d'ouvrages, le nom de l'auteur et le prénom sont à indiquer avant l'année de publication entre parenthèses, le titre du chapitre entre guillemets, le titre du livre en italique, le lieu de publication, le numéro du volume, le prénom et le nom des responsables de l'édition, le nom de la Maison d'édition, et les numéros des pages concernées.

Pour les articles non publiés, les thèses etc., on retrouve le nom de l'auteur et le prénom, suivis de l'année de soutenance ou de présentation, le titre et les mots « rapport », « thèse », qui ne doivent pas être mis en italique. On ajoute le nom de l'Université ou de l'Ecole, et le lieu de soutenance ou de présentation.

Pour les actes de colloques, les références sont traitées comme les extraits d'ouvrages avec notamment l'intitulé du colloque mis en italique. Si les actes de colloques sont sur CD ROM, indiquer : les actes sur CD ROM à la place du numéro des pages.

Pour les articles disponibles sur l'Internet, le nom de l'auteur, le prénom, l'année de la publication entre parenthèses, le titre du papier entre guillemets, l'adresse Internet (url) à laquelle il est disponible et la date du dernier accès.

Périodicité :

La Collection FLE/FLA publie 2 numéros par an.

L'appel du premier numéro court de mi-janvier à mi-avril pour une parution en mai-juin.

L'appel du deuxième numéro court de mi-juin à mi-septembre pour une parution en novembre-décembre.

Type de publication :

Les publications sont faites en version électronique.

PREFACE

Au carrefour de la didactique du français langue étrangère, des pratiques et représentations en linguistique, de la stylistique, de la littérature africaine, et orale ainsi que de la géographie physique et urbaine, le présent ouvrage se veut une mosaïque de recherches en sciences humaines et sociales. Chacune des contributions présentes engage une approche conceptuelle, voire pratique des défis à relever dans divers domaines de recherche scientifique. Ainsi, en se focalisant sur l'étude de la « Métaphore argumentative et ses enjeux pragmatico-stylistiques dans le discours de Denis Sassou N'Gusso », Arsène Elongo montre les différentes fonctions de la métaphore en contexte politique par le truchement des métaphorisants et des techniques stylistiques. Il parvient ainsi à ressortir la portée et la symbolique du discours de cette grande figure étatique. L'on peut également imaginer, dans cet ouvrage, à quel point le respect de la personne humaine, à travers le personnage type de la littérature africaine, a une place capitale dans les mémoires, surtout lorsque ce dernier peut résister à la pression de son environnement essentiellement prédateur. C'est dans cet univers que nous plonge Fidèle KABY MUHUBAO dans son symptomatique titre « Le profil du personnage principal dans Et ces gamins enterrés d'Amuli Kizito ». Et comment ne pas avoir une grande pensée vers L'Afrique des épopées ? Cette singulière Afrique entrelardée par ses grands orateurs et défenseurs de l'africanité d'une part, et la modernité d'autre part ? La première, serait-elle la conséquence ou la limite de l'autre ? Cette épineuse question des sociétés négro-africaines, dans leur rapport avec la langue française, est au centre des réflexions de l'article de Gabriel Tiegnon TOLA intitulé « L'africanité dans l'épopée, manifestation culturelle ou conséquence des limites du français ». Il y interpelle d'ailleurs les africains à ressusciter leurs patrimoines culturels dans leurs œuvres. A l'opposé de ce qui pourrait être considéré comme un trait d'union entre deux époques, Hassana quant à lui, s'intéresse à l'actualité sanitaire prégnante dans le monde : celle de la pandémie du Corona virus. A travers l'étude des « Images, stéréotypes et propagation du corona virus en Afrique. Une étude sur la partie septentrionale du Cameroun », ce dernier entend, à travers une approche systémique, ressortir la tendance vers la dénaturalisation de la maladie via les représentations, et souligne par la même occasion la nécessité

d'une déconstruction des conceptions actuelles. En travaillant sur un terrain linguistique contigu au septentrion Camerounais, Amina Goron se préoccupe de « Les emprunts linguistiques dans la région de

Moundou- Tchad ». Elle fait le constat selon lequel il y a au final un processus de substitution ou de chute à l'initiale ou au final des phonèmes du ngambay. Cet ouvrage fait également un tour d'horizon dans le domaine de la géographie où Jean Raphael Adalakoun, Sylvain Vissoh, Wadi Seydou et Ibouaïma Yabi abordent la question des « Manifestations de la dynamique foncière dans le Département du Plateau ». Après avoir dégagé les manifestations de ladite dynamique, ils la caractérisent et constatent qu'elle constitue un enjeu majeur dans les régions du sud-Bénin et qu'elle influence la production agricole. D'un autre côté, Kouadio Arnaud KOUAME, Anvoh Pierre AYEMOU et Ibo Stephen Cédric ZOKPATO nous mènent dans la géographie urbaine avec les « Logiques d'implantation des commerçants informels : analyse des néfastes dans les quartiers Commerce et Belleville à Daloa (Centre-Ouest ivoirien). Ils soulignent la logique qui soutend le principe d'occupation de l'espace urbain par les commerçants non sans préciser ses conséquences sur la qualité du cadre de vie de la ville de Daloa.

En prenant appui sur la narratologie, Médard Brou Kouakou ambitionne étudier la « Fictionnalisation du sms : instance de transposition générique dans l'homme qui m'offrait le ciel de Calixthe Beyala ». Il s'attèle à déterminer que la fonctionnalisation du SMS construit une esthétique littéraire et est porteuse d'idéologie. Il y décèle une tendance d'inscrire son texte dans l'ère du temps commandée par la suppression et l'abolition des frontières. Monzat OMBENI KIKUKAMA nous ramène dans la « Lecture sociolinguistique de quelques noms bibliques des bars et restaurants de la ville de Bukavu en RDC ». Il souligne que le nom est l'incarnation de la culture et donc toujours porteur d'un message en rapport avec un quelconque événement d'où son choix pour les noms bibliques de bar et/ou restaurant de la ville de Bukavu. Le collectif d'auteurs constitué par Moussilima DABA, Patrice M. BOKO, Euloge OGOUWALE, et Aboubakar KISSIRA explorent plutôt les « Indicateurs de la variabilité climatique dans la zone sanitaire Kandi, Gogounou et Segbana au Nord-Bénin ». Dans ce retour vers la géographie physique, ces derniers mènent une analyse systématique des effets de la variabilité climatique des zones sanitaire Kandi, Gogounou et Ségbana au Bénin. Ils

se sont attelés à caractériser, avec évaluation chiffrées, la variabilité climatique dans la zone sanitaire Kandi, Gogounou et Ségbana. La didactique du français en rapport avec la digitalisation de l'enseignement est au centre de l'article de Cyrille Christal ONDOUA ENGON présente les enjeux ô combien importants de « Les TICE dans le développement des Compétences grammaticales du french ». *In finé*, il pose le problème de l'apport des chaînes à visée éducative YouTube dans le développement des compétences grammaticales ainsi qu'à la motivation qu'elles suscitent chez les apprenants du français comme Langue Étrangère (FLE). Il ressort de leur analyse que ces chaînes constituent un moyen qui aide les élèves à améliorer leur niveau en français et à renforcer leur apprentissage en langue et notamment en grammaire. PARDEVAN AHOUBAHOU Ernest propose une étude sur « Le conte dans la didactique de l'expression orale et de l'éducation civique et morale à l'école primaire ». Il propose les mécanismes d'optimisation de l'art oratoire que constitue le conte **dans** développement de l'expression orale en français des élèves du primaire au Burkina et par-delà à la formation morale et civique de toute la jeunesse burkinabé. Comment relever les défis de l'enseignement du français au Maroc ? Tel est l'objet d'étude de SLAOUI LAMIAE qui ausculte « La didactique du français langue étrangère vivante au Maroc entre l'ère communicative et les exigences des milieux scolaires ». Il remarque que l'enseignement du français dans ce pays mérite d'être revu sur les aspects sociolinguistique, méthodologique et pédagogique. Enfin, la question des langues étant au cœur de ce numéro, Oumarou AMINOU, dans son titre « Approches bi/multilingues de l'enseignement : une analyse spécifique à partir du contexte camerounais. », s'intéresse au cas camerounais en mettant l'accent sur l'enseignement bi/multilingue. Il propose une analyse pointue du contexte camerounais

Au terme des considérations analytiques ci-dessus, nous espérons que cet ouvrage pluridisciplinaire apportera des réponses à quelques préoccupations restées jusque-là sans réponses dans différents domaines de la recherche.

AMINA GORON